



PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

MATERIAŁY DYDAKTYCZNE/SKRYPT

do projektu: CZ.11.3.119/0.0/0.0/16_021/0000739

Projekt pn.

**„ZWIĘKSZENIE KOMPETENCJI JĘZYKOWYCH PRZYSZŁYCH ABSOLWENTÓW NA
TRANSGRANICZNYM RYNKU PRACY”** współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu
Rozwoju Regionalnego w ramach Interreg V-A Republika Czeska – Polska

AUTOR OPRACOWANIA: **Mateusz Wiśniewski**

Listopad 2021

TEKST 1

SMLOUVA Ia

Kupní smlouva o prodeji motorového vozidla

Čl.I.

Smluvní strany

Jméno a příjmení Trvale bytem
..... Rodné číslo
..... dále jen „prodávající“

a

Jméno a příjmení Trvale bytem
..... Rodné číslo
..... dále jen „kupující“

uzavřely k níže uvedenému datu tuto kupní smlouvu o prodeji motorového vozidla.

Čl.II.

Prohlášení prodávajícího

Prodávající tímto prohlašuje, že je výhradním vlastníkem prodáváného motorového vozidla uvedeného v čl. III této smlouvy, a že mu nejsou známy žádné okolnosti, které by bránily převodu tohoto vozidla.

Čl.III.

Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je prodej a koupě níže uvedeného motorového vozidla:

Tovární značka Typ model
..... Barva vozidla
.....

Rok výroby

Identifikační číslo vozidla (VIN).....

Zdvihový objem motoru.....

Registrační značka vozidla (SPZ).....

Číslo velkého technického průkazu.....

Číslo ověření o registraci vozidla.....

(malý technický průkaz)

STK platná do

Počet ujetých kilometrů.....

Počet klíčů

Stav karoserie vozidla.....

Další podrobnosti o prodávaném vozidle (parametry, výbava, příslušenství):

.....

.....

Žródlo: <https://orangeacademy.cz>

Zadania:

1. Przetłumacz wybrane wyrazy i zwroty na język polski.
2. W analizowanym tekście spotkać można wiele skrótowców związanych z motoryzacją. Jakie znasz inne najczęściej używane czeskie skróty i skrótowce? Opracuj je z wybranej dziedziny.

TEKST 2

SMLOUVA Ib

Čl.IV.

Kupní cena

Dohodnutá cena prodávaného motorového vozidla včetně příslušenství činí

.....Kč (slovy.....).

Kupní cenu kupující zaplatí:

v hotovosti při podpisu této smlouvy*

převodem na bankovní účet prodávajícího* č: do dnů od

podpisu smlouvy.

Čl.V.

Prohlášení kupujícího

Kupující je srozuměn se skutečností, že kupuje věc již užívanou a prohlašuje, že se podrobně a pečlivě seznámil s technickým stavem vozidla, jeho obsluhou a že s ním byla provedena zkušební jízda. Kupující prohlašuje, že byl prodávajícím zřetelně seznámen s níže uvedenými závadami vozidla a bere je na vědomí. Prodávající prohlašuje, že žádnou závadu, která je mu známa, kupujícímu nezatajil. Závady vozidla:

.....
.....

Žródlo: <https://orangeacademy.cz>

Zadania:

1. Przetłumacz wybrane wyrazy i zwroty na język polski.
2. W analizowanym tekście w punkcie *Čl.V.* przedstawione jest *prohlášení kupujícího*. Jak można ten zwrot przetłumaczyć na język polski? Jakie inne rodzaje tego typu komunikatu językowego wskazać potrafisz w kontekście korespondencji handlowej?

TEKST 3

SMLOUVA Ic

Čl.VI.

Povinnosti kupujícího

Nahlášení změn v evidenci držitelů motorových vozidel zajistí kupující a to na svůj náklad. Kupující bere na vědomí, že prodávající bezprostředně po podpisu smlouvy zruší pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou provozem motorového vozidla a kupující je tedy povinen bezodkladně vozidlo pojistit.

Čl.VI.

Závěrečná ustanovení

Zaplacením kupní ceny uvedené v Čl. IV této smlouvy, přechází na kupujícího vlastnické právo prodávávaného motorového vozidla. Tato smlouva se uzavírá ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno.

V dne

podpis prodávajícího

podpis kupujícího

* nehodící se škrtněte

Žródlo: <https://orangeacademy.cz>

Zadania:

1. Przetłumacz wybrane wyrazy i zwroty na język polski.
2. Analizowana umowa jest wzorem, który z jednej strony jest uniwersalnym dokumentem, z którego można korzystać, a z drugiej – nie zabezpiecza w pełni interesów ani kupującego, ani sprzedającego. Na podstawie tekstów 1 – 3 zastanów się, co można by dodać do umowy, żeby lepiej zabezpieczyć partykularne interesy sprzedającego i kupującego.

TEKST 4

SMOLUVA Ila

Kupní smlouva na movitou věc

uzavřená ve smyslu ust. § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů,

(dále jen „občanský zákoník“)

1. Smluvní strany

1.1 Firma/jméno a příjmení: (doplnit)

sídlo/trvalé bydliště: (doplnit)

IČO: (doplnit)

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném (doplnit), spisová značka (doplnit)

zastoupen/a: (doplnit)

bankovní spojení: (doplnit), číslo účtu: (doplnit)

(dále jen „prodávající“) a

1.2 Firma/jméno a příjmení: (doplnit)

sídlo/trvalé bydliště: (doplnit)

IČO: (doplnit)

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném (doplnit), spisová značka (doplnit)

zastoupen/a: (doplnit)

bankovní spojení: (doplnit), číslo účtu: (doplnit)

(dále jen „kupující“)

Prodávající a kupující společně dále též jako „smluvní strany“ a každá samostatně jako

„smluvní strana“ uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

kupní smlouvu

2. Úvodní ustanovení

2.1 Prodávající prohlašuje, že je výlučným vlastníkem movité věci (doplnit) (dále jen

„předmět koupě“) na základě kupní smlouvy ze dne (doplnit). Doklad o koupi této movité věci je součástí této smlouvy, označený jako příloha č. 1.

2.2 Příslušenství předmětu koupě tvoří (doplnit výčet všech věcí náležející k předmětu koupě) (dále jen „příslušenství“).

3. Předmět smlouvy

3.1 Předmětem této smlouvy je závazek na straně prodávajícího odevzdat kupujícímu předmět koupě s veškerým příslušenstvím, blíže specifikovaný v čl. 1, a umožnit kupujícímu nabytí vlastnického práva k předmětu koupě a závazek na straně kupujícího tento předmět koupě s veškerým příslušenstvím převzít a zaplatit za něj prodávajícímu kupní cenu.

4. Kupní cena

4.1 Smluvní strany sjednávají za předmět koupě s veškerým příslušenstvím kupní cenu ve výši (doplnit),- Kč (slovy: (doplnit) korun českých).

4.2 Kupující se zavazuje zaplatit prodávajícímu kupní cenu v hotovosti při předání předmětu koupě/ bankovním převodem.*

Žródlo: <https://orangeacademy.cz>

Zadania:

1. Przetłumacz wybrane wyrazy i wyrażenia na język polski.
2. Analizowana umowa nie ma określonego przedmiotu sprzedaży. Co najczęściej sprzedać i kupić można, podpisując tego typu umowę?
3. Dokończ umowę – uzupełnij odpowiednie pozycje w języku czeskim.

TEKST 5

SMLOUVA IIb

5. Doba a místo předání

5.1 Prodávající se zavazuje předat kupujícímu předmět koupě s veškerým příslušenstvím dne (doplnit) na adrese (doplnit)

5.2 Společně s předmětem koupě a jeho příslušenstvím se prodávající zavazuje předat kupujícímu doklady nutné k převzetí a užívání věci a k uplatnění případných vad z titulu záruky za jakost.

6. Vlastnické právo

6.1 Smluvní strany berou na vědomí, že kupující se stane vlastníkem předmětu koupě včetně jeho příslušenství již okamžikem účinnosti této smlouvy, bez ohledu na okamžik jeho faktického předání a převzetí.

7. Přechod nebezpečí škody

7.1 K přechodu nebezpečí škody na předmětu koupě a jeho příslušenství dojde okamžikem jeho převzetí ze strany kupujícího.

8. Odpovědnost za vady

8.1 Prodávající kupujícího výslovně upozorňuje na následující vady předmětu koupě:

- (doplnit)
- (doplnit)

8.2 Prodávající prohlašuje, že je oprávněn předmět koupě s veškerým příslušenstvím prodat a že na nich neváznou žádné dluhy, zástavní práva či jiné právní vady.

8.3 Kupující prohlašuje a podpisem této smlouvy stvrzuje, že si předmět koupě s veškerým příslušenstvím řádně prohlédl a seznámil se s jeho stavem, jakož i vadami uvedenými v odstavci 1 tohoto článku.

8.4 V případě, že budou kupujícím po převzetí předmětu koupě s veškerým příslušenstvím na tomto zjištěny jiné vady, než na které byl upozorněn prodávajícím, má kupující právo uplatnit vůči prodávajícímu nároky v souladu s ust. § 2099 až 2117 občanského zákoníku.

9. [viz TEKST 6]

10. Závěrečná ustanovení

10.1 Práva a povinnosti touto smlouvou výslovně neupravené se řídí českým právním řádem, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

10.2 Změny a doplňky této smlouvy lze činit pouze písemně, číslovanými dodatky, podepsanými oběma smluvními stranami.

10.3 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

10.4 Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, přičemž po jednom z nich obdrží každá smluvní strana.

10.5 Obě smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek.

V dne.....

za stranu prodávající

za stranu kupující

* nehodící se škrtněte

Žródlo: <https://orangeacademy.cz>

Zadania:

1. Przetłumacz wybrane słowa i wyrażenia na język polski.
2. W tekście punkt 10 stanowią *závěrečná ustanovení*. Jakie podobne postanowienia są jeszcze częste w przypadku najpopularniejszych umów kupna-sprzedaży?
3. W umowach często powołuje się na podstawę prawną. Jakie możesz wskazać czeskie i polskie akty prawne, które regulują umowy kupna-sprzedaży?

TEKST 6

SMLOUVA IIIc

9. Vedlejší ujednání (dále lze sjednat)

9.1 Výhrada vlastnického práva

9.1.1 Smluvní strany si ujednaly, že kupující se stane vlastníkem předmětu koupě s veškerým příslušenstvím teprve úplným zaplacením kupní ceny.

9.1.2 Nebezpečí škody na předmětu koupě a veškerém příslušenství však přechází na kupujícího okamžikem jejich převzetí.

9.2 Předkupní právo

9.2.1 Smluvní strany sjednávají k předmětu koupě včetně veškerého příslušenství předkupní právo ve prospěch prodávajícího (předkupníka). Proávající (předkupník) prodává předmět koupě s příslušenstvím s výhradou, že mu ho kupující nabídne ke koupi, kdyby ho chtěl prodat či jinak bezúplatně převést na třetí osobu (koupěchtivého).

9.2.2 Předkupní právo se sjednává na dobu určitou, a to na dobu tří let ode dne uzavření této smlouvy.

9.2.3 Obsahem předkupního práva je závazek kupujícího pro případ, že by chtěl předmět koupě včetně jeho příslušenství jakýmkoli způsobem zcizit, nejdříve tento předmět koupě včetně jeho příslušenství nabídnout prodávajícímu (předkupníkovi) ke koupi za stejnou kupní cenu a se stejnými podmínkami, jaké dohodne se třetí osobou (koupěchtivým).

9.2.4 Nabídka ze strany kupujícího bude provedena písemně a musí obsahovat všechny podmínky a obsah smlouvy uzavřený s třetí osobou (koupěchtivým). Proávající (předkupník) se zavazuje zaplatit kupujícímu kupní cenu do osmi dnů po přijetí nabídky, jinak předkupní právo zanikne.

9.3 Koupě na zkoušku

9.3.1 Kupující kupuje předmět koupě včetně jeho příslušenství na zkoušku, tedy s podmínkou, že předmět koupě včetně jeho příslušenství ve zkušební době tří dnů schválí.

9.3.2 Pokud kupující předmět koupě včetně jeho příslušenství nepřevzme, má podmínka povahu podmínky odkládací. Tato podmínka se považuje za zmařenou, jestliže kupující ve zkušební době předmět koupě neschválí.

9.3.3 Pokud kupující předmět koupě včetně jeho příslušenství převezme, má podmínka povahu podmínky rozvazovací. Neodmítl-li kupující předmět koupě ve zkušební době, platí, že předmět koupě schválil.

9.3.4 Kupující nemá právo předmět koupě odmítnout, pokud jej nemůže vrátit ve stavu, v jakém jej převzal. Ke změnám vyvolaným vyzkoušením věci se nepřihlíží.

9.4 Výhrada zpětné koupě

9.4.1 Smluvní strany si sjednávají výhradu zpětné koupě.

9.4.2 Kupujícímu vzniká povinnost převést na požádání předmět koupě včetně jeho příslušenství prodávajícímu za úplatu zpět. Kupující vrátí prodávajícímu předmět koupě včetně jeho příslušenství v nezhoršeném stavu a prodávající vrátí kupujícímu uhrazenou kupní cenu.

9.4.3 Prodávající musí toto právo uplatnit písemnou výzvou, a to do 3 let ode dne převzetí předmětu koupě včetně jeho příslušenství kupujícím, jinak právo zpětné koupě zaniká.

9.5 Výhrada zpětného prodeje

9.5.1 Smluvní strany si sjednávají výhradu zpětného prodeje.

9.5.2 Kupující má právo předmět koupě včetně jeho příslušenství převést zpět na prodávajícího. Prodávající v takovém případě vrátí kupujícímu uhrazenou kupní cenu.

9.5.3 Kupující musí toto právo uplatnit písemně, a to do 3 let ode dne převzetí předmětu koupě včetně jeho příslušenství, jinak právo zpětného prodeje zaniká.

9.6 Výhrada lepšího kupce

9.6.1 Smluvní strany si sjednávají výhradu lepšího kupce.

9.6.2 Prodávající nabývá právo dát přednost lepšímu kupci, pokud se přihlásí do tří dnů ode dne uzavření této smlouvy.

9.6.3 O tom, zda je nový kupec lepší, rozhoduje prodávající, může tedy dát přednost novému kupci, i když první nabízí vyšší cenu.

Žródlo: <https://orangeacademy.cz>

Zadania:

1. Przetłumacz wybrane słowa i wyrażenia na język polski.
2. W analizowanym tekście pojawiają się *vedlejší ujednání*. Jakie jeszcze inne podobne postanowienia wskazać możesz w czeskich i polskich umowach?
3. Na podstawie tekstów 4-6 opracuj czesko-polski autorski słowniczek dotyczący umowy kupna-sprzedaży.

TEKST 7**REKLAMACE**

Jméno a příjmení

Adresa

Telefon a e-mail

Jméno a příjmení dodavatele (či název firmy)

IČ dodavatele

Adresa

V..... dne

Věc: Reklamace

Vážení,

dne jsem u Vás zakoupil (předmět koupě), za kupní cenu ve výši,- Kč. Po převzetí jsem však zjistil tuto vadu:

.....

Tímto proto v souladu se zněním § 2165 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku uplatňuji nárok z výše uvedené vady a požaduji: (Vyberte jeden z možných nároků: výměnu věci/provedení opravy/slevu z kupní ceny ve výši/odstoupení od smlouvy a vrácení kupní ceny).

S pozdravem,

.....

(vlastnoruční podpis)

Přílohy:

Kopie dokladu o koupi



Fotografie/video prokazující vadu zboží (kopie),

Doklad pošty o doručení balíku (kopie)

Žródło: www.asociace-sos.cz

Zadania:

1. Przetłóž tekst na język polski.
2. Napisz po czesku reklamację telewizora, w którym psuje się dźwięk.
3. Jakie przepisy regulują proces reklamacji w prawie czeskim, a jakie w polskim? Sprawdź, czy podana w czeskim tekście podstawa prawna jest aktualna.

TEKST 8

POZVÁNÍ I

Vážené _____, vážení pánové, milí příznivci našeho divadla!

_____ bych Vás spolu s hudebním ředitelem opery NDM pozval ke sledování premiér opery TOSCA Giacoma Pucciniho, které Vám formou živého televizního přenosu z našeho Divadla Antonína Dvořáka _____ 13. a 15. února vždy od 19:00 hodin prostřednictvím celoplošné televize Noe.

Jedno z _____ a nejhranějších operních děl světa se vrací v nové (v pořadí již osmé) inscenaci na náš operní repertoár přesně sto let od svého prvního _____ v Národním divadle moravskoslezském. Zároveň 14. ledna uplynulo 121 let od světové premiéry v římském divadle Teatro Costanzi.

V sobotu 13. února v roli Florii Toscy vystoupí _____ německá sopranistka Maida Hundeling, držitelka Ceny Thálie. Malíře Cavaradossiho ztvární v Ostravě debutující Paolo Lardizzone, jak policejní šéf Scarpia se představí Martin Bárta.

V pondělí 15. února se pak představí Petra Alvarez Šimková (Tosca), Martin Šrejma (Cavaradossi - debut v roli) a slovenský barytonista, člen Opery Slovenského národního divadla Daniel Čapkovič (Baron Scarpia - _____ v roli).

Hudebního nastudování se ujal a orchestr opery NDM bude po oba večery řídit Marek Šedivý. Tosca je zároveň první operní _____, kterou Marek Šedivý nastudoval ve své nové funkci hudebního _____ opery NDM. Hrajeme na scéně Daniela Dvořáka, kostýmy vytvořila Marta Roszkopfová.

Uvádíme v italském originále s českými _____. Kompletní inscenační _____, obsazení pro dané dny a detailní informace k dílu najdete také na našem webu a v on-line programu u inscenace. (Změna v obsazení vyhrazena.)

Premiéry budou ke zhlédnutí pouze v uvedeném reálném čase. Díky televizním přenosům z Divadla Antonína Dvořáka si je můžete užít ve špičkové obrazové a zvukové kvalitě u Vás _____. TV Noe je v běžné nabídce většiny poskytovatelů televizního vysílání, dostupná je i na internetu. Nabídne ale oba večery také na svém _____ kanálu (13. února zde, 15. února zde). Operu bude tedy možné sledovat i v _____. Jde o první tak velkou spolupráci NDM a televize Noe. Všichni se na to moc těšíme. Zároveň cítíme velký respekt a zodpovědnost. Držte nám prosím _____! A užijte si alespoň takto večery s operou z Ostravy.

Přejeme Vám krásný operní _____.

S vírou v lepší časy, kdy budeme moci pro Vás naše divadla konečně _____!



Tekst zmieniono i opracowano na podstawie materiałów elektronicznych – źródło: Národní divadlo moravskoslezské

Zadania:

1. Uzupełnij brakujące wyrazy tak, żeby tekst był poprawny pod względem językowym i rzeczowym.
2. Określ styl językowy analizowanego tekstu.
3. Przetłumacz zaproszenie na język polski.

TEKST 9

POZVÁNÍ II

Vážene dámy, vážený pánove!

S potěšením Vás zvou ke sledování našich předvánočních hudebních programů a rád bych Vás informoval o některých dalších změnách v nabídce premiér pro druhou půlku sezóny.

Jsem velmi rád, že naše pozvání přijala sopranistka Maida Hundeling. MAIDA HUNDELING V OSTRAVSKÉ OPERE je název koncertu árií z oper Giuseppa Verdiho a Richarda Wagnera v podání této vynikající pěvkyně, držitelky Ceny Thálie za roli Desdemony v našem nastudování Verdiho opery Otello (2018). Online koncert Vám zpřijemní poslední adventní neděle – sledujte 20. prosince v 18:30 hodin náš YT kanál. Pokud nestihnete premiéru, koncert si budete moci poslechnout až do 2. ledna 2021. Orchestru opery NDM bude řídit Marek Šedivý, slovem doprovodí Jiří Vejvoda. (Foto MH - Cathe! rine Pisoni)

Dalším naším hudebním předvánočním online počinem bude už v neděli 13. prosince v 18:30 koncert Ostrava Brass Quintet a jeho hostů. Večer s příznačným názvem Vánoční muzika nabídne například skladby české (A. V. Michny z Otradovic) nebo vánoční melodie světové. Soprán Veronika Rovná, slovem provede Jan Fišar.

Z nabídky hostů rád upozorním na večer uskupení MUSICA A TRE. Ve středu 9. prosince uslyšíte hudbu baroka nebo klacismu ze slavnostního sálu Josefa Kobra v Divadle Jiřího Myrona. Od 18:30 hodin si poslechnete houslistku Halinu Františákovou, klavíristku Elišku Novotnou a hráčku na Panovu flétnu Liselotte Rokyta. Pořádá agentura Presto. Koncert bude na YT NDM k dispozici trvale.

A stručně ke změnám v nabídce premiér. V těchto dnech začala sopranistka Maida Hundeling spolu s dalšími sólisty, souborem a orchestrem NDM zkoušet operu TOSCA Giacoma Pucciniho. Premiéru máme naplánovanou na únor 2021. Jedna z nejslavnějších světových oper nahradí v této sezóně dílo Hanse Krásy Zásnuby ve snu.

O posunech Čajkovskyho Pikové dámy, opery Maurice Ravela Dítě a kouzla nebo baletu Korzár do příští sezóny jsme již informovali. Jsme ovšem nuceni přesunout na sezónu 2021/2022 i premiéru operety Jacquese Offenbacha Madame Favart. Činohra nastuduje až v příští sezóně dramaturgii románu Oty Filipa Nanebevstoupení Lojzka Lapáčka ze Slezské Ostravy. Další plány na premiéry ve druhé půlce sezóny se zatím nemění, činohra připravuje na jaro jedno překvapení.

Pevně věřu, že beze změny bude lednový termín světové premiéry nového původního muzikálu HARPAGON JE LAKOMEC, který pro NDM vytvořili Boris Urbánek, Vojtěch Štěpánek a Jiří Krhut na motivy Moliérova Lakomce.



V nejbližších dnech vydáme nové číslo našeho časopisu, kde najdete další zajímavosti a podrobnější informace.

Přeji klidný adventní čas!

Tekst zmieniono i opracowano na podstawie materiałów elektronicznych - źródło: Národní divadlo moravskoslezské

Zadania:

1. Popraw błędy w języku czeskim – tam, gdzie to konieczne, dodaj znaki diakrytyczne i zmień końcówki.
2. Jakie znasz różnice w czeskim i polskim zapisie tytułów cytowanych utworów? Określ je m.in. na podstawie tych występujących w tekście.
3. Przetłumacz zaproszenie na język polski.

TEKST 10

POZVÁNÍ III

Vážené dámy, vážení pánové!

Dovolte mi, abych Vás spolu s novým hudebním ředitelem opery NDM pozval na první operní premiéru Národního divadla moravskoslezského v sezóně s pořadovým číslem 102, v sezóně 2020/2021.

Bude jí v sobotu 12. září v Divadle Antonína Dvořáka (v 18.30) slavná opera Giuseppe Verdiho (1813 – 1901) NABUCCO.

Opera o třech dějstvích měla v roce 1842 triumfální premiéru v italské La Scale a Verdi se jejím uvedením doslova katapultoval mezi přední italské skladatele. Od té doby je trvalou součástí repertoáru operních domů po celém světě.

Na jevišti dnešního Divadla Antonína Dvořáka zazněla tato opera zpracovávající biblický námět ze Starého zákona již ve třech nastudováních. Poprvé ji vidělo ostravské publikum v roce 1968 na scéně Vladimíra Šrámka a v režii Miloslava Nekvasila. Operu nyní připravuji se svým týmem jako poctu těmto dvěma tvůrcům: Scénu vytvořily dílny NDM podle dobových fotografií z roku 1968 a současná režie inscenace vychází z původního konceptu, zachyceného v originální režijní knize Miloslava Nekvasila. Pojetí obou tvůrců je nadčasové, vychází z hudby i z logiky libreta a bude nepochybně blízké i dnešnímu divákovi. Dlouholetá spolupráce obou osobností v angažmá (dříve) Státního divadla v Ostravě přinesla v letech 1960 -1990 řadu výjimečných inscenací, které výrazně formovaly inscenační styl ostravské opery. Mnohé z nich jsou svou nadčasovostí a způsobem divadelního myšlení velkou inspirací i dnes.

Nově se hudebního nastudování ujal Adam Sedlický, kostýmy vytvořila Marta Rozskopfová. V titulní roli babylonského krále Nabucca se představí Martin Bárta a Aleš Jeniš. Uvádíme v italském znění s českými a anglickými titulky. Kompletní inscenační tým a účinkující najdete v příloze a na webu NDM.

Dámy a pánové, srdečně zveme po dlouhé vynucené pauze do divadla na operu, která je nadčasová jak obsahem, tak inscenační podobou. Těšíme se na Vás!

VIP vstupenky na první premiéru 12. září nebo druhou v neděli 13. září si prosíme zadejte u paní X. Y. (x.y@dm.cz). Vždy uveďte termín a počet vstupenek. Počet VIP vstupenek za 150 korun je omezen, zadejte si prosíme svá místa optimálně do pondělka 7. září 2020.

S úctou,

Tekst zmieniono i opracowano na podstawie materiałów elektronicznych - źródło: Národní divadlo moravskoslezské



Zadania:

1. Przetłumacz zaproszenie na język polski.
2. Napisz podobne zaproszenie w języku czeskim: zapraszasz swoich kontrahentów na premierę nowego zapachu unisex, której towarzyszył będzie koncert muzyki klasycznej.
3. Analizując czeskie i polskie zaproszenia z tekstów 8-10, zastanów się, jakie różnice formalne (np. w formach adresatywnych, konstrukcji tekstu) potrafisz wskazać.